

译者行为批评视角下的ChatGPT翻译质量与其他译本对比研究

——以《三体》和《二十大报告》为例

浦 曦

扬州大学外国语学院, 江苏 扬州

收稿日期: 2023年11月7日; 录用日期: 2023年12月8日; 发布日期: 2023年12月21日

摘 要

本文在译者行为批评视角下, 基于ChatGPT给出的润色译本, 对比人类译本进行分析, 探讨其翻译质量。从文学文本和政府文本中选取了三段材料进行翻译, 经过对比研究发现, ChatGPT在一定程度上可以较好地完成汉译英翻译任务, 并且可以根据操作者的指示进一步提高译文质量。

关键词

译者行为批评, 翻译质量, ChatGPT

Comparative Study of Translation Quality between ChatGPT and Other Translations from the Perspective of Translator Behavior Criticism

—A Case Study of *The Three-Body Problem* and *Reports of the 20th National Congress*

Xi Pu

College of International Studies, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu

Received: Nov. 7th, 2023; accepted: Dec. 8th, 2023; published: Dec. 21st, 2023

Abstract

From the perspective of translator behavior criticism, this paper analyzes the translation quality of ChatGPT polished translations based on the translations given by human translators. Three paragraphs of material were selected from literary texts and government texts for translation, and the comparative study found that ChatGPT can complete the translation task from Chinese to English well, and can further improve the quality of translation according to the instructions of the operator.

Keywords

Translator Behavior Criticism, Translation Quality, ChatGPT

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

ChatGPT 作为一款基于对话模式的人工智能模型, 给予用户极大的可操作空间。周领顺(2010)认为意志性上划分, 译者可划分为两类, 一类有意志, 一类无意志[1]。翻译机器是典型的无意志体。无意志、无思维的翻译机器从根本上讲不具有社会性, 或者换句话说, 不具有社会的责任感, 其行为不是目的性行为。对于翻译行为而言, 翻译机器是单向的, 只面对原文, 并不面对社会。语言是“原文”的载体, 因此原文具有语言性, 相应地, 翻译机器仅具有语言性的属性。传统的翻译软件只会根据源语文本进行翻译, 并不能做出进一步的修改润色。ChatGPT 的翻译策略与传统的翻译软件不同, 它给出的译文可以通过输入 Improve 指令不断修正, 从这一点看, ChatGPT 所代表的人工智能翻译, 和传统的机器翻译完全不同。ChatGPT 属于问答型机器翻译, 本质是机译引擎结合网络检索与附加聊天的用户界面(user interface), 可通过人机交互的“问答”形式, 完成查阅、翻译、校对、润色等译前、中、后各项翻译任务。理论上, ChatGPT 所提供的机译服务超越了普通机器翻译, 应是人工智能(artificial intelligence, AI) 翻译, 属于人工智能生成内容(AI generated content, AIGC)。因此, 其翻译、校对、润色等表现应是机器翻译及翻译学研究关注的新热点[2]。(耿芳、胡健, 2023)

2. 人工智能下的机器翻译

人工智能一词已经耳熟能详, 无论是苹果公司率先在手机移动端推出的 siri, 还是之后智能手机或者网络公司推出各自的人工智能助手(小爱同学, 小度)等, 都算在人工智能之内。但人工智能也分为强人工智能和弱人工智能。如同英语疑问句分为简单疑问句和复杂疑问句一样, 简单疑问句往往留给弱人工智能, 而强人工智能可以回答比较复杂, 需要一定知识储备才可以胜任的问题。Chat GPT 全称为 Chat Generative Pre-trained Transformer, 其中 generative 和 pre-trained 可以让用户对其特点有着直观的了解。乔姆斯基的转换生成语法的生成也是这个 generative, ChatGPT 可以对应用户的问题, 给出提前在数据控中训练成千上万次之后给出的答案。而它的数据库来源是海量的互联网数据资料, 加上用户输入和输出的数据。

现阶段的 ChatGPT 是在拥有 3000 亿单词的语料基础上预训练拥有 1750 亿参数的模型，GPT-4 将是一个拥有超 100 万亿级别参数的大模型。根据学术界的既有研究可知，深度神经网络的学习能力和模型参数规模呈正相关。人类大脑皮层有 140 多亿个神经细胞，每个神经细胞有 3 万余个突触，因此，大脑皮层的突触总数超 100 万亿个，神经细胞通过突触相互建立联系。一旦 GPT-4 实现 100 万亿参数规模，就可以堪比人类大脑，意味着它将达到与人类大脑神经触点规模的同等水平。如果上述假设成为现实，不仅意味着 GPT-4 系统可以改造人类的思想和创作能力，形成人工智能超越专业化能力和大众化趋势，而且意味着这一系统开始具备人类思维能力，并有可能在某一方面或其他方面替代人类。张华平、李林翰和李春锦(2023)对该人工智能模型进行了实验，ChatGPT 在自然语言处理的经典任务上表现较好，在情感分析上具有 85% 以上的准确率[3]。

在此基础上，ChatGPT 已经和以往的机器翻译不同，ChatGPT 虽然不能拥有一个自然人的意志，但从某种程度来说，他能从人类的视角来对待翻译，并且对原本的译文做出修改，具有一定的意志性。本文基于不同题材下中文文本 ChatGPT 的英译，让其进行两次 Improve，并在译者行为批评的视角下进行对比，试探讨 ChatGPT 会根据什么原则进行译文的修改。

3. 译者行为批评理论

翻译不仅是转换不同语言，更体现在社会实践中。翻译活动关注翻译批评和译者行为。翻译批评的发展，既需要基于相关翻译理论，也需要借助翻译实践。译者行为批评是以译者为中心进行的翻译研究。从译者行为批评视角，研究文学作品英译本的翻译策略，可以促进翻译学科的发展，传播中国文化，讲好中国故事，传递好中国声音。

1995 年，法国著名翻译学者安托瓦纳·贝尔曼(Antoine Berman)所著《翻译批评论：约翰·唐》介绍了翻译批评的本质。2008 年，英国翻译理论家杰里米·芒迪(Jeremy Munday)所著的《翻译学导论：理论与实践》介绍了翻译接受与翻译评论的关系。1992 年，许钧教授所著的《文学翻译批评研究》是国内第一部关于文学翻译批评的著作。之后，以译者为中心的翻译批评逐渐发展。2009 年，周领顺教授首次提出“译者行为批评”理论。2014 年，周领顺教授所著的《译者行为批评：理论框架》和《译者行为批评：路径探索》系统介绍了译者行为批评，促进了这一批评体系的发展[4]。近年来，译者行为批评在国内的研究发展呈渐增趋势，特别是译者行为批评指导下的翻译实践活动，将译者行为批评理论和文学典籍《水浒传》的英译研究相结合，是对译者行为批评的有益探索，可以获得更加全面的翻译认识，对翻译研究意义重大。

译者行为批评是翻译批评学科的细化。翻译理论研究的深化与发展离不开翻译批评。译者行为批评的核心是“求真 - 务实”连续统评价模式。“求真”是指译者为实现务实目标而对原文求真；“务实”是指译者为满足务实性所采取的态度和方法。“求真”即对原文求真；“务实”即对社会务实。评价译文效果和译者行为，可以从“翻译内”和“翻译外”两个视角进行研究，即“译内效果”和“译外效果”。“翻译内”指翻译的内部研究，着重文本的“忠实”，体现在文本的用词和风格等方面；“翻译外”指翻译的外部研究，注重文本的“务实”，体现在文本接受程度和社会环境等方面。所谓“忠实”，指要如实传达原文内容和原文风格；所谓“务实”，指的是译文符合社会需求。社会需求和委托方要求在不断变化，那么译文也有所不同。

4. ChatGPT 的翻译实践分析

中译英的语段材料分别选取了来自中国日报的新闻报道、科幻小说《三体》的选段和二十大的政府工作报告。其中《三体》选段和政府工作报告均有人类译员的翻译，笔者将在译者行为批评理论的指导

下进行对比研究。《三体》英文版的翻译作者为刘宇昆，2002年随着《迦太基的玫瑰》一文问世，刘宇昆逐渐受到美国文学界瞩目。2012年，他凭借短篇小说《手中纸，心中爱》(The Paper Menagerie)分别夺得星云奖最佳短篇故事奖和雨果奖最佳短篇故事奖，成为第一位获得星云奖和雨果奖两项世界科幻小说大奖的华裔作家。2013年9月，刘宇昆凭借作品《Mono no Aware》再次荣获雨果奖最佳短篇小说奖。同时致力于中美文化交流，曾将刘慈欣、郝景芳、陈楸帆、马伯庸、夏笳等中国科幻作家的作品译成英文在国外发表。

原文:

在他的眼中，午夜的城市重新恢复了可见光波段所描绘的现实图景，但他的目光游移，在捕捉另外一些东西：对面动物园大门旁的一排霓虹灯中有一根灯管坏了，不规则地闪烁着；近处的一棵小树上的树叶在夜风中摇动，反射着街灯的光，不规则地闪烁着；远处北京展览馆俄式尖顶上的五角星也在反射着下面不同街道上车灯的光，不规则地闪烁着……

译文(刘宇昆):

The city at night gradually recovered the reality of visible light. But his eyes **roamed**, trying to capture other sights. By the entrance of the zoo across the street, there was a row of neon lights. One of the lights was about to **burn out and flickered irregularly**. Nearby, a small tree's leaves trembled in the night breeze, **twinkling without pattern** as they reflected streetlight. In the distance, the red star atop the Beijing Exhibition Center's Russian-style spire reflected the light from the cars passing below, also **twinkling randomly**...

译文(ChatGPT, version 1):

In his eyes, the midnight city regained the reality depicted by the visible light spectrum, but his gaze wandered, capturing something else: a broken neon tube **flickering irregularly** among the row of neon lights beside the zoo entrance; the leaves on a nearby small tree swayed in the night breeze, reflecting the light from the street lamps, **flickering irregularly**; and the five-pointed star on the Russian-style dome of the Beijing Exhibition Center in the distance also reflected the light from car headlights on the different streets below, **flickering irregularly**...

译文(ChatGPT, version 2):

In his eyes, the midnight city reclaimed its visual tapestry illuminated by the visible light spectrum, yet his gaze roamed, capturing a myriad of other details: amidst a row of neon lights beside the entrance to the zoo, one tube was faulty, **sporadically flickering**; on a nearby petite tree, the leaves danced in the night breeze, reflecting the glow of street lamps, creating **anirregular shimmer**; and afar, atop the Russian-inspired spire of the Beijing Exhibition Center, the five-pointed star mirrored the car lights from various streets below, **flickering unpredictably**...

译文(ChatGPT, version 3):

Through his eyes, the midnight city resurrected with a vivid tableau painted by the visible light spectrum. Yet his gaze wandered, ensnared by other captivating sights: amidst a row of neon lights adjacent to the zoo's entrance, a single tube **flickered irregularly**, disrupted but still vibrant; on a nearby petite tree, leaves swayed in the night breeze, catching the gleam of street lamps, casting an enchanting, **irregular twinkle**; and in the distance, atop the Moscow-inspired dome of the Beijing Exhibition Center, the five-pointed star reflected the headlights of passing cars on diverse streets, **shimmering restlessly**, as if embracing the city's pulsating energy...

ChatGPT 的第一次翻译，很显然是忠实于原文的直译，没有过多的修饰，保留原文中文的字对字翻译，显得尤为求真。原文中尤为明显的是原文中“不规则地闪烁着”在一段中重复了三遍。根据表达需要，作者有意让一个句子或词语重复出现，强调主人公第一次遭遇的离奇，突出他的慌张恐惧情绪。但

英语中同一字词的反复出现并不常见，英语使用者往往会将其同义替换。显然，ChatGPT 第二次和第三次的改进翻译显然注意到了这个问题，三次中文的重复都翻译成了不同的英文短语。对比人工智能给出的第二次和第三次翻译，可以看到 ChatGPT 将“不规则闪烁”分为三种处理模式：1) 动词+副词，如“flickered irregularly” 2) 形容词+名词，如“an irregular twinkle”和“an irregular shimmer” 3) 副词 + 动词，如“sporadically flickering”。而且处理模式分布很明确，都在第二句运用了模式 2，词+名词，可以看出 ChatGPT 在处理反复具有一定的策略性。

“一排霓虹灯中有一根灯管坏了，不规则地闪烁着” ChatGPT 第一次的翻译，直接将“坏了”翻译成“broken”，直截了当地表明灯管损坏，但第三次的翻译为：“amidst a row of neon lights adjacent to the zoo’s entrance, a single tube flickered irregularly.” 直接将灯管坏了这一原因省略，直接翻译出了结果“flickered irregularly”。但刘宇昆将其处理为：“One of the lights was about to burn out and flickered irregularly.” 这里“burn out”更加具体地说明了灯管坏的原因：是被烧坏的。同时灯管还在不规则闪烁，说明它还没有完全坏掉，处于即将烧坏的状态，因此译者用了“was about to burn out”来说明这种状态，意思传达不仅准确，而且使得逻辑更加贯通，显得更加务实。正如周领顺(2010)所说：“译者总是在翻译实践中寻找‘求真-务实’连续统中的平衡，即既求真于还原原文之意，也务实地服务读者、社会之需。”

原文：

史强把面前的文件从袋中抽出一半又塞了回去，显然没了兴趣。“说得对，鱼都能犯罪呢！我办过一个杀人案，一个娘们儿把她丈夫的那玩意儿割下来了。知道用的是啥？冰箱里冷冻的罗非鱼！鱼冻硬后，背上的那排刺就跟一把快刀似的……”

译文(刘宇昆):

Shi pulled a document halfway out of the envelope in front of him and shoved it back in again, suddenly losing interest. “You’re right. Even a fish can be used to commit a crime. I handled a murder case once. Some bitch cut off her husband’s family jewels. You know what she used? A frozen tilapia she got out of the freezer! The spines along the back were like razors—”

译文(ChatGPT, version 1):

Shi Qiang took out half of the documents in front of him from the bag and then stuffed them back, clearly losing interest. “You’re right, even fish can commit crimes! I once handled a murder case where a woman cut off her husband’s thing. You know what she used? Frozen tilapia from the refrigerator! When the fish is frozen solid, the row of spines on its back becomes like a sharp knife...”

译文(ChatGPT, version 2):

Shi Qiang nonchalantly pulled out half of the documents in front of him from the bag, only to shove them back in moments later, evidently losing interest. “You make a valid point, even fish can be criminals! I once dealt with a murder case where a woman severed her husband’s... well, you know. Can you guess what she used? Frozen tilapia from the refrigerator! Once the fish is frozen solid, the row of spines on its back becomes as sharp as a knife...”

译文(ChatGPT, version 3):

Shi Qiang casually withdrew half of the documents in front of him from the bag, only to slide them back with a waning interest. “You’re absolutely right, even fish can commit crimes! I once handled a chilling murder case where a woman surgically removed her husband’s... um, you know what. Can you guess her weapon of choice? It was a frozen tilapia from the depths of the refrigerator! Once the fish had hardened into an icy block, the row of spines on its back transformed into a menacing blade...”

原文第一句翻译并未有太大的难度，但是 ChatGPT 第二次和第三次给出的结果中，它自己加上了“nonchalantly”和“casually”这两个副词。笔者认为这很有可能是它的语言模型识别到了后半句中的“显然没了兴趣”，认为前面史强的抽出文件又放回去的动作与后面的情感表达相关，所以增添这两个副词。但中文中后半句是前半句的原因，但倘若直接加上副词，未免有提前揭露谜底之嫌。

“一个娘们儿把她丈夫的那玩意儿割下来了。”这句话对于机器来说可能是翻译难度较大的一句中文，首先“娘们”这一次带有浓厚的口语和情感色彩，略微带些贬义色彩，而“那玩意儿”显然采用了避讳的手法，理解这些用法对于机器也是一种挑战。根据 ChatGPT 给出不断润色的结果，无论是从翻译完成度还是翻译质量来看，都让英文读者可理解并接受。“娘们”多数用来表示对成年妇女的蔑称，带有强烈的感情色彩，多是表示讨厌，看不起，厌恶等意义。可能 ChatGPT 的语料模型中并未有对此词打上相关的情感标签，所以直接将其翻译成了最忠实的“woman”，表示一名女性。但人类译者显然能理解到原文的情感内涵，根据后文的所作所为，显然这个女人十分凶悍，令人恐惧，刘宇昆将其翻译成“bitch”也不足为奇。同时这样翻译，也贴合刑警史强这一大老粗的人物形象，使得原文人物表现得更加丰满。刘宇昆将“那玩意儿”处理成了“family jewels”。这样的做法一举两得，不但准确隐晦地传达了原文的意思，还在英文译文中增添了些许黑色幽默。这里做到了对英文读者的务实。ChatGPT 的做法则是巧妙地将想象空间留给读者，在第二、三个版本中，它选择直接用省略号的做法省去了复杂的翻译：

“a woman severed her husband’s... well, you know”和“her husband’s... um, you know what”。与第一个版本简单的直译不同，ChatGPT 显然意识到了“那东西”不只是一个简单的指代词，但没有足够的语料支撑，它选择另辟蹊径，将问题留给读者。通过使用的英文动词“severed”和“urgically removed”，读者根据上下文也不难猜出指代的是什么，这样的做法瑕不掩瑜，反而使译文更加流畅通顺。

原文：

我们实行更加积极主动的开放战略，构建面向全球的高标准自由贸易区网络，加快推进自由贸易试验区、海南自由贸易港建设，共建“一带一路”成为深受欢迎的国际公共产品和国际合作平台。我国成为一百四十多个国家和地区的主要贸易伙伴，货物贸易总额居世界第一，吸引外资和对外投资居世界前列，形成更大范围、更宽领域、更深层次对外开放格局。

译文：

We have worked to build a globally-oriented network of high-standard free trade areas and accelerated the development of pilot free trade zones and the Hainan Free Trade Port. As a collaborative endeavor, the Belt and Road Initiative has been welcomed by the international community both as a public good and a cooperation platform. China has become a major trading partner for more than 140 countries and regions, it leads the world in total volume of trade in goods, and it is a major destination for global investment and a leading country in outbound investment. Through these efforts, we have advanced a broader agenda of opening up across more areas and in greater depth.

译文(ChatGPT, version 1):

We have pursued a more proactive and open strategy, establishing a high-standard, globally-oriented network of free trade zones. We have accelerated the development of free trade pilot zones and the Hainan Free Trade Port, while the Belt and Road Initiative has become a widely welcomed international public good and platform for international cooperation. China has become a major trading partner for over 140 countries and regions, with the highest total volume of goods trade in the world. We have attracted foreign investment and made outbound investments that rank among the top globally, fostering a more extensive, diversified, and deep-level pattern of opening up to the outside world.

译文(ChatGPT, version improved with an official tone):

We have implemented a more proactive and assertive open strategy, focusing on constructing a high-standard, global-

ly-oriented network of free trade zones. We have expedited the development of free trade pilot zones and the Hainan Free Trade Port, while the Belt and Road Initiative has evolved into a highly regarded international public good and platform for international cooperation. China has emerged as a key trading partner for over 140 countries and regions, boasting the highest total volume of goods trade globally. Our nation has attracted substantial foreign investment and ranks among the top in terms of outbound investments, thus fostering a broader, more comprehensive, and deeper level of engagement with the international community.

从这次的翻译实践可以看出,当操作者输入风格指令时,ChatGPT 会修改自己的遣词造句。在它给出的第三个版本译文中,我们可以看到他更换了动词,例如第一句中的“implement”,第二句中的“expedite”。后半段的“boast”和“international community”也使得文风更加正式得体。人类译文将中文的短句整合成长句,整个自然段由汉语的众多短句转换成四个英文长句,符合英文读者的阅读习惯。做到了对读者的务实。但 ChatGPT 在这方面的处理能力显然有些欠缺,产出的英文版本还是短句居多,在篇章的处理能力亟待加强。机器翻译时受制于语言模型框架,人类译员在处理文字时则显得更为灵动。

5. 讨论与结语

ChatGPT 作为一个语言模型和聊天生成器,翻译只是它的众多功能之一,但是仅仅是这一小部分功能已经在现今的机器翻译领域做出了较大的突破。在 ChatGPT 与我们聊天时,它可以同时使用中、英两种文字谈话,英汉互译的质量基本上是可以接受的(胡壮麟, 2023) [5]。本次的对比探讨仅局限于汉译英层面。但从这方面来看,总体而言,ChatGPT 在汉译英译文表现较好,与其他商用机译不相上下(耿芳、胡健, 2023)。因为操作者与机器的不断交互可以使得 ChatGPT 进一步修正自己的错误,提高自己的任务表现。但我们也要认识到,机器翻译并未能取代人类的思维活动,ChatGPT 更多起到的是辅助人类译员的作用。正如范武邱、王昱(2022)所说:“机器翻译总体上作为一种直线型的、单向度的、高度规整的符码转换活动,由于缺乏与文本之间的灵性互动,因此其在高阶思维的运用、对语言的精准理解和表达、对原文风格美感的再现,以及灵感译文的产出等方面与人工翻译相比还存在着比较明显的短板。[6]”但是应该认识到 ChatGPT 在翻译实践及教学上发挥辅助作用具有巨大潜力,因为 ChatGPT 可对译文进行如错误修正、句法润色等译后编辑工作,并在一定程度上提供对译文的评估与反馈,提升译文水平。ChatGPT 代表着人工智能技术应用的突破,是人机交互体验的升级,更是人类智慧的结晶。人机互动的发展在给翻译行业带来挑战的同时,也带来了人机合作的机遇,可以带给翻译研究界更多的研究话题,也可以促使翻译行业不断自我革新。

参考文献

- [1] 周领顺. 译者行为与“求真-务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一) [J]. 外语教学, 2010, 31(1): 93-97.
- [2] 耿芳, 胡健. 人工智能辅助译后编辑新方向——基于 ChatGPT 的翻译实例研究[J]. 中国外语, 2023, 20(3): 41-47.
- [3] 张华平, 李林翰, 李春锦. ChatGPT 中文性能测评与风险应对[J]. 数据分析与知识发现, 2023, 7(3): 16-25.
- [4] 周领顺. 译者行为批评: 理论框架[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [5] 胡壮麟. ChatGPT 谈外语教学[J]. 中国外语, 2023, 20(3): 1+12-15.
- [6] 范武邱, 王昱. 译者与文本的灵性互动——机器翻译尚待突破的瓶颈[J]. 外语教学理论与实践, 2022(3): 128-137.